Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawida natomiast pokochała córka Saula Michal. Gdy doniesiono o tym Saulowi, uznał to za korzystne w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Dawida pokochała córka Saula Michal. Gdy doniesiono o tym Saulowi, uznał, że to może być dla niego korzystne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Mikal, córka Saula, pokochała Dawida. Gdy więc doniesiono o tym Saulowi, spodobało mu się *to*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się rozmiłowała Michol, córka Saulowa, Dawida; co gdy powiedziano Saulowi, miło mu to było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Michol, córka druga Saulowa, miłowała Dawida. Co powiedziano Saulowi i miło mu to było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Mikal, córka Saula, pokochała Dawida. Doniesiono o tym Saulowi. To wydało mu się dobre. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawida zaś pokochała córka Saula Michal; a gdy doniesiono o tym Saulowi, podobała mu się ta rzecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawida natomiast pokochała inna córka Saula, Mikal. Gdy przekazano tę wiadomość Saulowi, on uznał ją za korzystną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast Mikal, druga córka Saula, zakochała się w Dawidzie. Saul dowiedział się o tej sprawie, ucieszył się |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mikal, córka Saula, kochała Dawida. Doniesiono [o tym] Saulowi, [który] ucieszył się z tego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Dawida pokochała Michal, druga córka Saula. A gdy o tym doniesiono Saulowi, ta rzecz mu się spodobała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Michal, córka Saula, pokochała Dawida i doniesiono o tym Saulowi, i spodobało mu się to. |